

篇名：從韓懷德的《牧林特立圖》看中國木刻版畫中的荷蘭樣式

*A Dutch model for a Chinese woodcut: On Han Huaide's Herding a bull in a forest*

作者：王靜靈

【此文譯文節錄】

## 從韓懷德的《牧林特立圖》看中國木刻版畫中的荷蘭樣式<sup>1</sup>

王靜靈

### 引言：新發現的蘇州版畫類型

在柏林國立圖書館（Staatsbibliothek zu Berlin）的館藏中，有一幅奇特的中國十八世紀彩色木刻版畫，名為《牧林特立圖》（*Herding a Bull in a Forest*），由韓懷德（Han Huaide）所作。<sup>2</sup> 這類型的版畫被稱作「蘇州版畫」（Suzhou print），得名自十八世紀早期，許多包括韓懷德在內的版畫家所坐落的蘇州城市。這幅作品原為 Heinrich Friedrich von Diez（1751-1817）所有，在 1817 年時與收有波斯、伊斯蘭細密畫和手稿的五冊《迪茲畫冊》（*Diez Album*）<sup>3</sup> 一同進入國立圖書館館藏。

《牧林特立圖》長 113.8 公分，寬 61.2 公分，是由三塊木板分區印製，再模仿中國掛軸的形式接連起來。整幅版畫包涵了三部分：最上方印有藝術家的題詞。中間部分則有一頭母牛矗立在前景凝視著觀者，背景為歐洲人物與風景。最下方為有框的空白【圖 1】。

首先，讓我們先回顧一般傳統上對蘇州版畫的認知。蘇州版畫在十七、十八

---

<sup>1</sup> 王靜靈，荷蘭阿姆斯特丹國家博物館（Rijksmuseum, Amsterdam）中國藝術策展人。其研究多關注於中國繪畫、媒材與文化、十七及十八世紀中國與歐洲的藝術交流等議題。在書寫此文期間，筆者收到來自同事的眾多幫助，特別是 Frits Scholten、Duncan Bull、Jan van Campen、Menno Fitski、Huigen Leeftang 及 Femke Diercks，如果沒有他們的指導及支持，這份論文便無法完成。筆者也想藉此機會將這篇文章獻給所有在阿姆斯特丹國家博物館的同事們，感謝他們的幫助、友誼及鼓勵。同時亦感謝 Lennert Gesterkamp 在完稿時提供的建議。

<sup>2</sup> 現今尚未有任何關於韓懷德的生平記事。德國柏林的亞洲藝術博物館（Museum für Asiatische Kunst）及柏林國家博物館（Staatliche Museen zu Berlin）各藏有一幅帶有韓懷德落款的木刻版畫。一幅描繪西湖地景，另一幅則是描繪在室內的宮廷女子們。這兩幅作品於二十世紀早期來自於柏林藝術圖書館（Kunstabibliothek）。其更早的來源尚待研究，然而可以確定的是，它們已在歐洲流傳許久。從這些帶有韓懷德落款的版畫來看，韓懷德是一位蘇州的木刻版畫大師，或是像叮亮先（Ding Liangxian）、丁允泰（Ding Yuntai）、墨浪子（Molangzi）、杏濤子（Xingtaozi）、松齋（Songzhai）、桃塢居士（Taowu jushi）、墨林居士（Molin jushi）、歸來軒主人（Guilaixuan zhuren）、寶繪軒（Baohuixuan zhuren）、桃溪主人（Taoxi zhuren）、松風主人（Songfeng zhuren）、墨樵主人（Moqiao zhuren）、鈞如（Junru）、春暉（Chunhui）等人一樣，身為作坊的擁有者，這些人的落款亦同樣出現在蘇州版畫中。

<sup>3</sup> 此特別的圖像在 1966 年由 Walter Fuchs 首次以彩色刊印，伴隨詳細的插圖與紀錄，但並未獲得學者的注意。參見 Fuchs 1966, 73-75. *The Diez Albums*。在 1950 年代後，成為研究伊斯蘭藝術史的研究對象，參見 Roxburgh 1995。

篇名：從韓懷德的《牧林特立圖》看中國木刻版畫中的荷蘭樣式

*A Dutch model for a Chinese woodcut: On Han Huaide's Herding a bull in a forest*

作者：王靜靈

【此文譯文節錄】

世紀十分盛行，由於現存作品大部分藏於歐洲及日本，因此蘇州版畫一直被視為是以出口為導向的中國物品。蘇州是當時中國最富有的城市之一，其城市的富裕孕育了大眾藝術與文化的發展。十七世紀末，蘇州版畫的風格經歷了大幅的變化，以木刻版畫仿效歐洲銅版畫的質地。在中國藝術史的領域中，此種風格特色跟線性透視法的使用，傳統上都曾被視為是受到由耶穌會傳教士自十六世紀晚期以降帶來的歐洲作品所影響。<sup>4</sup> 然而，雖然歐洲銅板印刷的技術已於 1583 年由利瑪竇 (Matteo Ricci, 1552-1610) 介紹至中國，但並未在皇室以外的地方流傳。在十八世紀初時，銅版印刷僅由耶穌會傳教士在朝廷製作，舉例來說，馬國賢 (Matteo Ripa, 1682-1746) 於 1712 到 1714 年印製的《避暑山莊三十六景》(*The Thirty-six Views of the Summer Palace in Jehol*)。到了 1781 年，中國朝廷中的工匠也能掌握此技術。<sup>5</sup> 但相反的，蘇州的藝術家卻使用木刻版畫去模仿銅版印刷。

現存十八世紀的蘇州版畫可依描繪的主題<sup>6</sup> 分為幾個類型：(1) 城市景致，通常描繪的對象是蘇州。<sup>7</sup> (2) 觀光名勝之地景，常為杭州的西湖 (West Lake) 或是蘇州的虎丘 (Mount Tiger)。(3) 史事敘事：例如「文姬歸漢」(Lady Wenji's return to China)。(4) 戲劇圖像：例如由王實甫 (Wang Shifu, c. 1260-1336) 所寫的愛情劇《西廂記》(*Story of the Western Chamber*)。(5) 在建築空間內的女性人物與孩童。有趣的是，藏於柏林的這幅中國版畫，其主題卻與眾不同，它納入了來自西方藝術的題材。就筆者所知，現存僅有少數的蘇州版畫描繪的是非中國題材，另一個例子為佚名的《西洋劇場圖》(*European Theater*)，此作品在 1932 年由黑田源次 (Kuroda Genji) 提出研究而引起注意。<sup>8</sup>

筆者對於此《牧林特立圖》的研究將會先追溯其歐洲樣本。再者，從韓懷德的題詞中探究作者的意圖。最後，筆者將會勾勒蘇州版畫在國內及出口市場的角色，以釐清韓懷德的行銷策略。

---

<sup>4</sup> Kuroda 1932, 10-17; Sullivan 1972; Sullivan 1973, 46-89; Cahill 1982; Butz 1996; Cahill 2010, 67-98; Kleutghen 2014; C. H. Wang 2014.

<sup>5</sup> 關於利瑪竇引入的銅版印刷，參見 Pilliot 1921。有關清廷製作的銅版畫研究，參見 Aoki、Kobayashi 1995, 276-279, J. G. Wang 2006, Li 2012, 29-53。線性透視法在中國圖像中的使用自二十世紀早期便開始被研究，詳見 March 1931。近期的研究請參見 Kleutghen 2015。

<sup>6</sup> 此為筆者的分類，John Lust 有為中國通俗版畫做更詳盡的分類，參見 Lust 1996, 212-238。

<sup>7</sup> 關於蘇州版畫中以描繪蘇州及城市生活為題的版畫研究，詳見：C. H. Wang 2005 及 Kobayashi 2009。

<sup>8</sup> 佚名，《西洋劇場圖》，十八世紀，木刻版畫，92.8 x 47.4 公分，岡田依三次郎收藏 (Okada collection)。參見：Kuroda 1932, pl. 27。Kuroda 也提出此版畫有可能是依據一幅義大利威尼斯畫派的版畫製作。由於筆者尚未得知此歐洲版畫的所在地，將於未來研究做進一步調查。